

英字新聞の読み方 応用編 その 18

例文 3 次は日本と韓国の首脳が久々に会うことになった外交の記事です。

Trilateral talks focus on N. Korea, skip historical issues

THE HAGUE--North Korea dominated a trilateral summit here March 25 but no progress was made on issues that have bedeviled relations between Tokyo and Seoul and triggered alarm in Washington.

ヒント:見出しの主語は Trilateral talks で focus と skip の二つの動詞があります。skip の前のカンマは and を意味します。見出しでは「見出し用語」とも呼ばれるより短い単語が使われます。talks は複数形で meeting や negotiation の意味で使われる見出し用語です。リード文にある都市名はそれぞれ国の首都ですがその国の政府を表します。THE HAGUE は発信地オランダのハーグ市。

語句: (見出し) Trilateral talks 3 カ国会議、focus on 〜に集中する、N. Korea 北朝鮮、skip 触れない、historical issues 歴史問題

(リード) dominated 〜の中心となった、summit 首脳会談、progress 進展、bedeviled relations between 〜間の関係を苦しめてきた、triggered alarm 危機を喚起した

試訳: (見出し) 3 カ国会談、北朝鮮に集中、歴史問題に触れず

(リード) オランダ・ハーグ発ー北朝鮮問題が 3 月 25 日に開かれた 3 カ国首脳会談の中心となったが、日本と韓国間の関係を苦しめてきた問題、アメリカ政府内で危機が喚起された問題についての進展は全くなかった。

例文 3-2 第 2 パラグラフです。

However, the leaders of Japan, the United States and South Korea did agree to strengthen their efforts to get Pyongyang to abandon its nuclear weapons and missile development programs.

ヒント: Pyongyang は北朝鮮の首都平城ですからこれも北朝鮮政府を表します。

語句: (第 2 パラグラフ) the leaders 首脳たち、did agree to 〜のことでみな一致した、strengthen efforts to 〜の取り組みを強化すること、abandon 放棄する、nuclear weapons 核兵器、missile ミサイル、development programs 開発計画

試訳: しかし、日本、アメリカ、韓国の各首脳は、北朝鮮の核兵器やミサイル開発計画を放棄させる取り組みを強化することで一致した。